



Qal'at al-Bahrain: Ancient Harbour
and Capital of Dilmun

قلعة البحرين: المرفأ القديم
وعاصمة دلمون

Did you know that ...

هل كنت تعلم هذا...



unesco

اتفاقية التراث العالمي World Heritage Site

قلعة البحرين هي أول موقع تراث عالمي لليونسكو في المملكة، وقد تم تسجيله في عام 2005. الموقع معروف دولياً بخصائصه البارزة المتنوعة، مما تشهد على فترة دلمون وما بعدها.

Qal'at al-Bahrain is the Kingdom's first UNESCO World Heritage Site and was inscribed in the year 2005. The site is internationally recognized for its manifold outstanding features, testifying to the Dilmun Period and beyond.

لا يشمل الموقع على القلعة الرئيسية فحسب، بل يشمل 17 هكتاراً من البقايا الأثرية المُنقّب عنها وغير المكتشفة التي يعود تاريخها إلى 2300 قبل الميلاد. أظهرت الدراسات الأثرية أن هناك 7 مدن مبنية فوق بعضها البعض في هذا الموقع.

The site does not only comprise the main fort itself but 17 ha of excavated and unexcavated remains dating back to as early as 2300 BCE. Archaeological research showed that there are 7 cities built on top of each other.



يحتوي الموقع أيضاً على بقايا برج بحري قديم يقع عند مدخل القناة حيث كانت في السابق تقود السفن إلى الميناء القديم.

The site also includes the remains of an ancient sea tower located at the entrance of an access channel that was once leading ships to the ancient harbor.



تُعدّ بساتين النخيل المحمية والأراضي الزراعية المحيطة بالموقع مثالاً على المناظر الطبيعية والزراعة النموذجية في المنطقة منذ القرن الثالث قبل الميلاد.

The protected palm groves and farmlands surrounding the site are an illustration of the typical landscape and agriculture of the region since the 3rd century BCE.



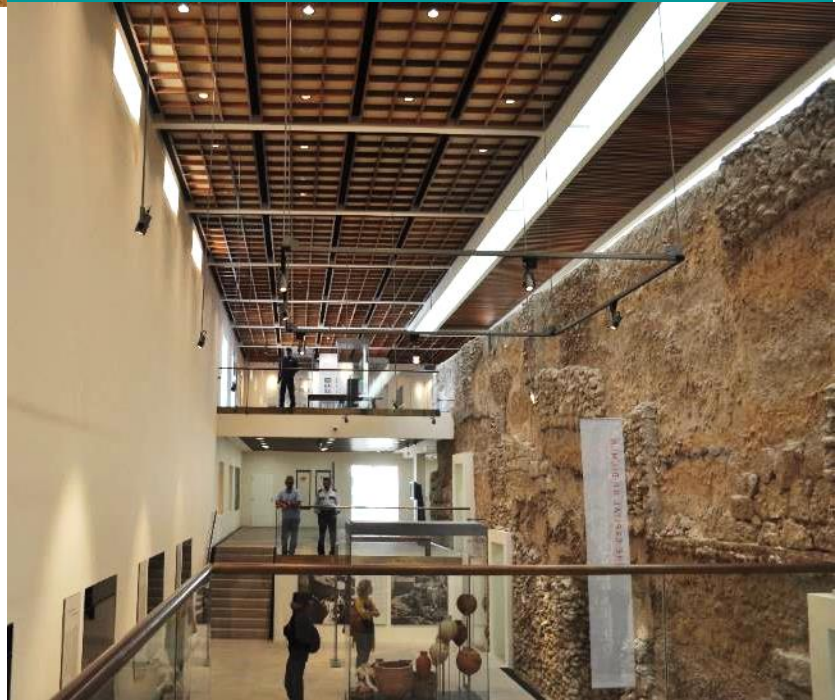
كان الموقع مدينة ساحلية مهمة، حيث التقى أناس من مختلف الحضارات من مناطق مختلفة من العالم المعروف آنذاك، وعاشوا ومارسوا أنشطتهم التجارية، مما جعلها نقطة التقاء حقيقية للثقافات - كما ينعكس في هندستها المعمارية وتطورها.

The site was an important port city, where people of different traditions from different parts of the then-known world met, lived and practised their commercial activities, rendering it a genuine meeting point of cultures – as reflected in its architecture and development.



تم العثور على لُقى أثرية فريدة أثناء التنقيب، عُرِض أبرزها في متحف الموقع، الذي تم افتتاحه في عام 2008.

Some extra-ordinary finds were made during excavations, the highlights of which are exhibited in the Site Museum, which was inaugurated in 2008.





عندما تمشي نحو الموقع، فإن أول معلم ستلاحظه هو قلعة تايلوس. تم تشييدها ما بين القرنين 3 - 5 الميلادي تقريباً، وكان يبلغ ارتفاعها 9 أمتار وتضم 4 أبراج دائرية، كل منها في زاوية واحدة من المبنى المستطيل

When you walk towards the site, the first monument you will notice is the Tylos Fortress. Built around the 3rd- 5th cent AD, it was once standing 9 m high and featured 4 circular towers, each in one corner of the rectangular building.

إذا واصلت إلى أبعد من ذلك، فسترى سور مدينة دلمون، الذي تم بناؤه حوالي عام 2050 قبل الميلاد. كان لديه بوابة للسماح بالوصول للمركبات الأكبر.

If you continue further, you will see the Dilmun City Wall, which was built around 2050 BCE. It had a gate to allow access for larger vehicles.



يقع القلب الأثري للموقع، المعروف باسم منطقة التنقيب المركزية، بالقرب من بوابة القلعة الرئيسية. خذ نظرة في الداخل وسترى طبقات أثرية مختلفة. في المستوى العلوي، ابحث عن خط من ست غرف مربعة الشكل. كانوا في يوم من الأيام جزءاً من سوق يرجع للعصر الإسلامي المتأخر.

The archaeological heart of the site, the so-called Central Excavation Area, is located near the gate to the main fort. Take a peek inside and you will see different archaeological layers. In the upper level, look for a line of six square-shaped rooms. They once were part of a souq from the Late Islamic Period.



يمكنك أيضاً تحديد ممر قديم مع استمرار ارتفاع جدران المنازل المجاورة. اكتشاف مثير آخر كان عبارة عن مبنى ضخم، ربما كان قصرًا، يضم حوالي خمسين وعاء ثعبان دُفنت في الأرض.

You are also able to identify an ancient lane with the walls of the adjacent houses still standing tall. Another exciting discovery was a huge building, perhaps a palace, that featured around fifty snake bowls deposited into the floor.



العمود ذو الشكل المربع هو جزء من معبد قديم (من القرن 10 - 7 قبل الميلاد)، حيث عُثِر على العديد من تماثيل الطين النذري التيراكوتا، والتي يمكن رؤيتها في متحف الموقع.

The square-shaped column is part of an ancient temple (10th-7th c. BCE), where numerous votive terracotta figurines were excavated, which can be seen in the Site Museum.

شُيّدت قلعة البحرين على ثلاث مراحل. كانت المرحلة الأولى عبارة عن مبنى بسيط تم بناؤه في نهاية القرن 15 الميلادي. تحت قيادة أمراء هرمز. وبعد ذلك حصل لها توسعة كبيرة في عام 1529. فيما قام البرتغاليون بإجراء التعزيزات الأخيرة، بمجرد توليهم السلطة، بمقاومة هجوم الأتراك العثمانيين.

The Bahrain Fort was built in three phases. The earliest phase was a simple enclosure built at the end of the 15th c. under the leadership of the princes of Hormuz. Which was followed by a significant enlargement in 1529. The last reinforcement was ordered by the Portuguese, once in power, to withstand the assault of the Ottoman Turks.

